Glossed text

See p. 129-130 in:


This text was narrated by Stephen Theseira (†), Praya Lane, Malacca, 1981.

**Príspi di kobra**

prince of snake

The snake prince

Di numinti teng ñgua bairu, teng dois kaza; ñgua
at beginning EXIST a village EXIST two house one
At the beginning, there was a village, there were two houses. One

riku, ngua pobri. Jeni riku sa fila sa nomi
rich one poor person poor GEN daughter GEN name
rich, one poor. The name of the rich people’s daughter was

Maria; jenti pobri sa fila sa nomi Luzia.
Maria people poor GEN daughter GEN name Luzia
Maria. The name of the poor people’s daughter was Luzia.

Kada dia ki Deus da, jenti pobri lo falá ku
every day REL God give people poor HAB say OBJ
Every day, the poor parents would say to

sa fila ku Luzia: “Bai matu buska lenya
GEN daughter OBJ Luzia go jungle seek firewood
their daughter, to Luzia: “Go to the forest and look for firewood
want cook each day DEM Luzia go jungle Maria for cooking." Every day, Luzia would go to the forest, and Maria

lo sigi. Ki kauzu? Maria mbezu ku Luzia; HAB follow what cause Maria envious with Luzia would follow her. Why? Maria was jealous of Luzia.

Luzia bemfêta, Maria feu. Fika kada dia ki Deus Luzia beautiful Maria ugly become each day REL God Luzia was beautiful, Maria was ugly. Thus, every day that God
də Luzia bai matu, Maria sigi, Luzia bai matu, give Luzia go jungle Maria follow Luzia go jungle gave, Luzia would go to the forest, Maria would follow her, Luzia would go to the forest,

Maria sigi. Ngua dia chua chua fosa, samatra grani, Maria follow one day rain rain strong storm big Maria would follow her. One day, there was strong rain and a storm, a big storm,

bentu ku chua, fuzilà grani na seu. Ja fiká, wind with rain lightning big LOC sky PFV become wind and rain, and huge lightning in the sky. And so,

isti Luzia ja nte lugá ke kuré, eli ja bai DEM Luzia PFV NEG.have place want run 3SG PFV go Luzia had no place where to run, she went

basu di ñgu albi ja santá nali. E ja beneath of one tree PFV sit LOC.there 3SG PFV under a tree, she sat down there. She
santà nake ñigua basu di albi, ja sombre. Ja sit LOC.DEM one beneath of tree PFV shelter PFV sat down under this tree, she sheltered herself.

*beng ñigua kobra. Isti kobra ja beng stretu, ja* come DEM snake PFV come straight PFV A snake came along. This snake came directly,

*beng ku Luzia. Isti kobra falá ku Luzia: “Ai* come OBJ Luzia DEM snake say OBJ Luzia EXCL came to Luzia. The snake told Luzia: “Oh,

*sinyora, kada dia bos teng na matu. Ki bos sa* madame each day 2SG COP LOC jungle what 2SG GEN my Lady, every day you are in the forest. What is your

*trabalu?” Isti Luzia kora ja ubí isti kobra ta* trouble DEM Luzia when PFV hear DEM snake PROG problem?” When Luzia heard the snake

*papiá, Luzia ja fiká midu. Ake oras fuzilá pun* speak Luzia PFV become fear DEM time lightning also speaking, she became afraid. At that moment, a lightning

*ja fuzilá, ja fiká eli leembrá. Luzia leembrá* PFV strike PFV become 3SG think Luzia think stroke, and she started to think. Luzia thought that

*anumes diabu, demoni ta ntentá ku eli. Eli kere* maybe devil demon PROG interfere OBJ 3SG 3SG want maybe the devil or a demon was interfering with her. She wanted to

*kuré. Isti kobra fala: “Bos nang kuré! Yo teng ñigua* run DEM snake say 2SG NEG.IMP run 1SG COP a run away. The snake said: “Don’t run away! I am a
jenti di otro mundu. Yo kere judá ku bos. Bos
person of other world 1SG want help OBJ 2SG 2SG
person from another world. I want to help you.

da sabé ku yo ki bos sa trabalu.” Luzia ku
give know OBJ 1SG what 2SG GEN trouble Luzia with
Tell me your troubles.” Luzia, who was

ake midu ja raskundé keli: “Seng la kobra,
DEM fear PFV anwser OBJ.3SG yes EMPH snake
afraid, answered him: “Yes, snake,

kantu bos leembrá bos ke judá ku yo bos kere sabé
if 2SG think 2SG want help OBJ 1SG 2SG want know
if you think you want to help me, and if you want to know

yo keng, ki kauzu yo kada dia teng na matu,
1SG who which cause 1SG each day COP LOC jungle
why every day I am in the jungle,

yo logu da sabé ku bos. Yo kada dia teng na
1SG FUT give know OBJ 2SG 1SG each day COP LOC
I will tell you. I am in the jungle every day because

matu kauzu di ki yo trabalu. Yo sa pai
jungle cause if COMP 1SG trouble 1SG GEN father
I suffer hardship. When my father

kantu ke kuzé aros, yo sa mai ke kuzinyá,
if want cook rice 1SG GEN mother want cook
wants to cook rice, when my mother wants to cook,

yo miste bai matu toma lenya. Ozi chua fosa
1SG must go jungle take firewood today rain strong
I have to go to the jungle in order to fetch firewood. Today there is heavy rain,
lenya muladu, setu yo nadi acba kumi; isti
firewood wet certain 1SG NEG.FUT receive eat DEM
and the firewood will be wet. I certainly won’t get anything
to eat. This is the

cause 1SG COP within jungle [...]
reason why I am in the jungle [...].